

# 大道之行也

侯捷 譯序

我常常被要求推薦 C++ 程式語言的優良書籍，而我手上也從來不乏舉薦名單。是的，C++/OOP 的領域極廣，內涵極深，不同的切入角度，都存在不同的經典好書。但如果考量的是語言全貌性（百科型）書籍，從來我只推薦兩本，一是 Bjarne Stroustrup 的 *The C++ Programming Language*，另一是 Stanley B. Lippman 的 *C++ Primer*。這麼說難免有遺珠之憾，但是泰山北斗已現，又何必案牘勞形於墨瀚書海之中！這兩本書都從 C++ 盤古開天以來，一路改版，斬將奪旗，追奔逐北，成就一身榮光。

這兩本書的作者與 C++ 語言都有著密不可分的關係。Bjarne Stroustrup 是 C++ 語言的創造者，他所著的 *The C++ Programming Language* 自然也就成為這個領域的典範。Stanley B. Lippman 早年任職 AT&T 貝爾實驗室，參與 Bjarne 所領導的研究計劃，對於全世界第一套 C++ 編譯器有重要貢獻。他所著的 *C++ Primer* 以明快易讀著稱，是一本至為重要並極受歡迎的 C++ 教本。

這兩本書前兩版的印行，都在 C++ 尚處於中原板蕩的階段，前後經歷十多年之久。近年來雖然 C++ 的準規格、準標準、標準草稿、最後標準草稿…我們都有所聞識與接觸，但總存在那麼一絲不安定的感覺。1998 年 C++ ISO Standard 終於拍板定案。豪邁前行的規格書與苦苦追循的實作品（編譯系統）所形成的拉鋸戰，終於即將塵埃落定。

1998 年，運應 C++ Standard 的誕生，*The C++ Programming Language* 和 *C++ Primer* 也各自推出了最新的第三版，內容針對 ISO C++ Standard 做了大幅變動。因著對 *C++ Primer* 的良好印象，我欣然接受了 Addison Wesley Taiwan 贈送我的全臺灣第一本 *C++ Primer 3/e*，並於閱讀後愉快地同意了這本書的翻譯工作。促成我接受此中譯工作的另一個因素是，我已於 1998/07 完成 Lippman 另一本重要作品的中譯：*Inside the C++ Object Model*《深度探索 C++ 物件模型》（碁峰/1998），對這位作者的文筆與思考層面已經有了深入的認識。延續先前的努力，成就一個系列，對我而言是個大誘惑。

C++ Primer 3/e

有人戲言，當電腦語言的 ISO 標準定案，它也就走進了墳墓。如果程式語言的活力在於它的不斷變異，此遊戲之言誠亦有些許道理。然而程式語言的活力在於它的不斷變異嗎？遊戲之言，一哂以對可也。

一個程式語言的活力，不在於其不斷變異演化，而在於其處理問題的能力、解決問題的支援作法、語法的明快、語意的清晰、以及面對未來所表現的彈性。物件導向程式設計領域中最重要、影響力最廣的 C++ 語言終於有了定案，是件令 C++ 廣大族群高興的事情。

C++ 風行已久，全世界無以數計的重要軟體以 C++ 完成。C++ 促成了無以數計的軟體元件 (software components) 以極具活力的姿態活躍於世界。C++ 在學界和業界都很合宜，並且資源豐富。C++ 經歷了十多年的考驗，益發顯耀其光輝。我相信，C++ Standard 定案後完成的這本經典教本，可以陪伴你走很長的路。不論你是久戰的老手，或是渴望登堂入室的新生。

本書的翻譯書格、製作理念，在導讀中的【技術引導乎 文化傳承乎】一文 (p.003) 有完整的說明。整份導讀至為重要，可協助你瞭解整本書的用詞風格與術語意義，請各位務必一觀。至於書籍全貌與各章特性，本書前言有詳細介紹 (p.xiii)。

本書成名已久，爲了讓讀者能夠從中文書名直接映射原書，我把此書命名爲《C++ Primer 中文版》。原書厚 1260 頁，爲求以時間上最經濟的作法保留原書索引，我以英文一頁對譯中文一頁的方式來翻譯此書。這種作法同時也讓想要從中文版反查英文版的讀者（不管你是因爲什麼原因），獲得便利。

本中文版已針對原書勘誤（截至 1999.08.10）做了修正。

做爲一個資訊教育者，我很開心看到我心目中的兩本 C++ 全貌型（百科型）經典書籍都有良好的中譯本。Bjarne 的 *The C++ Programming Language* 3/e《C++ 程式語言經典本》（葉秉哲譯/儒林/1999）和 Lippman & Lajoie 的 *C++ Primer* 3/e《C++ Primer 中文版》（侯捷譯/碁峰/1999）爲我們鋪設了 C++ 的學習大道。

大道已經形成，大道上的各種交通規則已經齊備，擺在你的案頭隨時準備協助你上路。

上路吧！

侯捷 1999.08.10 於新竹

電子信箱 [jjhou@ccca.nctu.edu.tw](mailto:jjhou@ccca.nctu.edu.tw)（對本書如有任何意見，歡迎寫信給我）

網址 <http://www.jjhou.com>（讀者可由此站之〈作品勘誤〉進入，獲得本書最新修訂資料）